

**SOUVENIRS D'UNE
INSTITUTRICE
ANGLAISE À LA COUR
DE BERLIN, (1909-1914)**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649319312

Souvenirs d'une institutrice anglaise à la cour de Berlin, (1909-1914) by T. De Wyzewa

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

T. DE WYZEWA

**SOUVENIRS D'UNE
INSTITUTRICE
ANGLAISE À LA COUR
DE BERLIN, (1909-1914)**

SOUVENIRS
D'UNE INSTITUTRICE ANGLAISE
A LA COUR DE BERLIN

(1909-1914)

OUVRAGES DE TEODOR DE WYZEWA

- La Nouvelle Allemagne.** — Les Confessions d'un capitaine prussien. — Les principes et les procédés de la « germanisation » polonaise. — La nouvelle âme allemande décrite par des Allemands. — L'armée allemande. — La science allemande. — Les grands précepteurs de la nouvelle Allemagne, etc.
Un volume in-16, 2^e édition 3 fr. 50
- L'Art et les Mœurs chez les Allemands.** — Un volume in-16 3 fr. 50
-

11100
57294

SOUVENIRS
D'UNE
INSTITUTRICE ANGLAISE
A LA COUR DE BERLIN

(1909-1914)

TRADUITS PAR T. DE WYZEWA

LE « JEU DE GUERRE » DU COMTE ZEPPELIN.
LE KRONPRINZ ET SA FEMME.
LES GÉNÉRAUX VON HINDENBURG, VON KLUCK,
VON BERNHARDI. — HERR DERNEBURG.
LA FAMILLE KRUPP, etc.

140140 -
11 | 10 | 16

PARIS

LIBRAIRIE ACADEMIQUE
PERRIN ET C^{ie}, LIBRAIRES-ÉDITEURS
35, QUAI DES GRANDS-AUGUSTINS, 35

1915

Tous droits de reproduction et de traduction réservés pour tous pays

IL A ÉTÉ IMPRIMÉ
10 EXEMPLAIRES NUMÉROTÉS SUR PAPIER
DE HOLLANDE VAN GELDER

Copyright by Perrin et C^{ie}, 1915.

AVANT-PROPOS DU TRADUCTEUR

L'institutrice anglaise anonyme dont on va lire les curieux *Souvenirs* nous avertit elle-même, dès ses premières pages, des scrupules infiniment honorables qui non seulement lui ont interdit de nous révéler le nom et la qualité véritables des parents de ses petits élèves, mais qui l'ont en outre forcée de « renoncer pour un instant, sur ce point particulier, à son respect habituel de la vérité ». A côté des personnages très réels et vivants qui peupleront toutes les pages de son récit, nous la verrons, en effet, introduire dans ce récit un couple princier évidemment imaginaire, — un couple de vagues cousins de l'empereur d'Allemagne qui auraient été, à l'en croire, le père et la mère des trois petits garçons qu'elle avait à instruire. Mais lorsque nous assisterons ensuite, tout au

long du volume, à la manière dont souverains et ministres, généraux et diplomates, rivalisent pour combler de leurs hommages ces trois petits princes, et lorsque nous constaterons de quelle manière l'institutrice anglaise s'est trouvée sans cesse amenée, presque malgré soi, à nous laisser apercevoir l'importance exceptionnelle du rôle politique et social que remplissent les parents de ses susdits élèves, et lorsqu'enfin, par un artifice à la fois ingénieux et naïf, elle nous montrera en toute circonstance ces mêmes parents prenant leur part de toutes les occupations, publiques ou privées, de la famille du Kronprinz impérial d'Allemagne, grande nous sera la tentation de substituer aux figures, trop manifestement fictives, de ses prétendus « patrons » les très authentiques images du fils aîné de l'empereur Guillaume et de sa jeune femme. Après quoi rien ne nous sera plus facile que de nous livrer, pendant tout le cours de notre lecture, à un petit travail de « transposition » mentale, consistant à mettre sur le compte de ce couple authentique du Kronprinz tout ce que nous dira l'auteur au sujet de « ses » princes.

J'ajouterai qu'il m'est, naturellement, impossible de rien garantir de précis touchant l'exactitude des faits énoncés par l'auteur anonyme, mais qu'à plusieurs reprises déjà j'ai eu l'occasion de reconnaître une concordance parfaite entre telles ou telles de ses affirmations et d'autres témoignages d'une autorité indubitable, publiés ultérieurement ou encore inédits. Aussi bien l'ouvrage entier m'a-t-il toujours semblé pénétré d'un accent de simple et droite franchise qui en constitue même, à mes yeux, l'un des plus vifs attraits, et qui lui a permis de se placer dès l'abord, dans son pays, au premier rang des documents historiques concernant ce que l'on pourrait appeler « l'avant-guerre » à la Cour impériale d'Allemagne.

T. W.
